

# XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

TRADICIONES, ADAPTACIONES Y DOBLE DESTINATARIO EN LIJ:

REFLEXIONES CRUZADAS DESDE LA CIUDAD DE LA ALHAMBRA



Marina Tapia

ABSTRACTS ANILIJ

- Identificar, a partir del análisis de diferentes producciones escritas de alumnos de 3º de Educación Infantil, qué herramientas aportan los álbumes ilustrados en la apropiación de la escritura y, por otra parte, conocer el sentido que los niños otorgan a sus escritos.

Se pretende profundizar en la relación entre la literatura infantil y el proceso de adquisición de la escritura.

## **Isabel Chumbo, Alexia Dotras Bravo, Elisabete Mendes Silva, Filipa Alves Carrondo y Filipa Raquel Santos.**

### **La literatura traducida en el Plano Nacional de Leitura en Portugal: un enfoque exploratorio**

#### Parte I: Marco histórico y teórico

Históricamente un Plan Nacional de Lectura sugiere una colección de obras que en determinado momento son entendidas como relevantes para la educación literaria y conocimientos sobre literatura –autores y obras– de una determinada franja de edad. A semejanza de otros países europeos, Portugal ha ido estructurando un listado de monografías de fuerte sesgo nacionalista y lusófono, incluyendo desde hace mucho tiempo los llamados clásicos infantiles de cariz universal. Más recientemente y gracias a la institución de un organismo que pertenece al Ministerio de Educación portugués, se creó un grupo de trabajo que elabora anualmente un inventario de obras sugeridas a los padres, escuelas y alumnos desde la Educación Infantil, e incluso antes, hasta el final de los estudios obligatorios, que en Portugal se extienden hasta 12º año, equivalente a la conclusión del segundo año de Bachillerato español, en las categorías de lectura autónoma y orientada. Pretendemos investigar el origen, los criterios de selección y, en definitiva, el porqué de esta lista modélica en los autores traducidos de tres idiomas, español, inglés y alemán.

#### Parte II: La traducción y sus variantes en el Plano Nacional de Leitura en Portugal

Se pretende con esta comunicación explorar y analizar el espectro más amplio y extenso de literatura traducida en el PNL. La gran cantidad de títulos incluidos en el canon escolar portugués nos decidió a limitar a los dos últimos años del Plano Nacional de Leitura de la literatura traducida en los dos primeros ciclos de enseñanza básica (equivalente a la Primaria española) con el objetivo de responder a una serie de cuestiones investigativas, que se cruzan con las diferentes materializaciones que el concepto de traducción asume en la actualidad, principalmente la adaptación, la traducción indirecta, la retraducción y la pseudo-traducción. Será igualmente abordada la cuestión del mecenazgo: quién decide lo que se incluye en el plan y por qué, cuáles son los criterios adoptados para la inclusión y la posible interferencia de otros medios en estas decisiones.

#### Parte III: Algunas aproximaciones prácticas: LIJ, didáctica y traducción

La última temática pertinente se refiere al canon literario infantil y escolar, además de la manera en que se erige dentro de un catálogo modélico como el propuesto en Portugal. La emergencia de la LIJ traducida se cruza con el desafío de la (buena) traducción defendida en la literatura en general.

Dos propuestas concretas, pormenorizadas, nos conducen, en primer lugar, a la presentación de una historia tradicional, desde la perspectiva didáctica abordada en el aula en la práctica docente. *Sopa de pedra*, originalmente ibérica, fue traducida al inglés, teniendo en cuenta el público al que es dirigido, los niños portugueses y también españoles. Por consiguiente, evaluaremos las opciones escogidas en la traducción y los resultados didácticos obtenidos. En segundo lugar, un texto también popular, de origen portugués, traducido desde el gallego de nuevo al portugués, tal y como es *O coelhinho branco*, en versión de Xosé Ballesteros y traducción de Alexandre Honrado, abordará cuestiones más específicamente traductológicas y literarias.